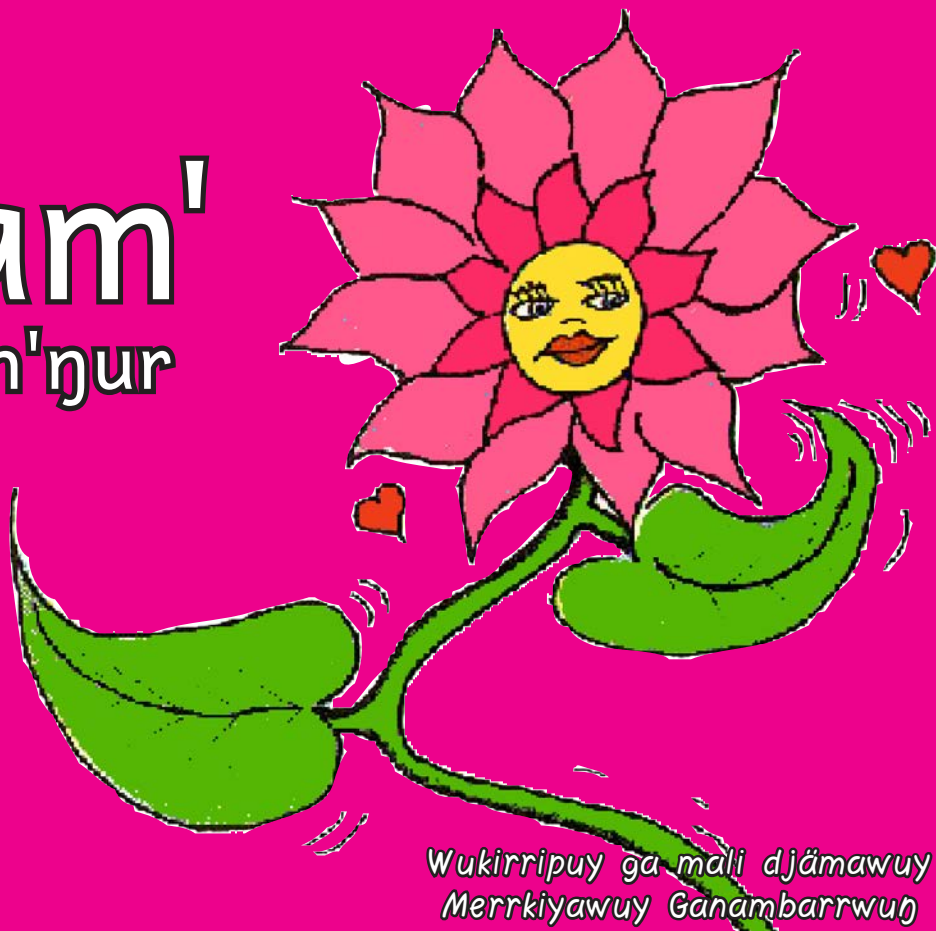




Dhatam'

ŋuthar Gulun'ŋur



Wukirripuy ga mali djämawuy
Merrkiyawuy Ganambarrwuy

Dhatam' Nuthar Gulun'jur

Dhatam' who lived in the billabong

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

© Text and drawings 1987 Merrkiyawuy Ganambarrwuj
First printed 1987.
Revised and reprinted 2005.
Revised and reprinted 2013.

Djambarrpuyŋu translation by Daisy Wulumu

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Printed in Galiwin'ku by the Literature Production Centre
c/o Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT, 0822

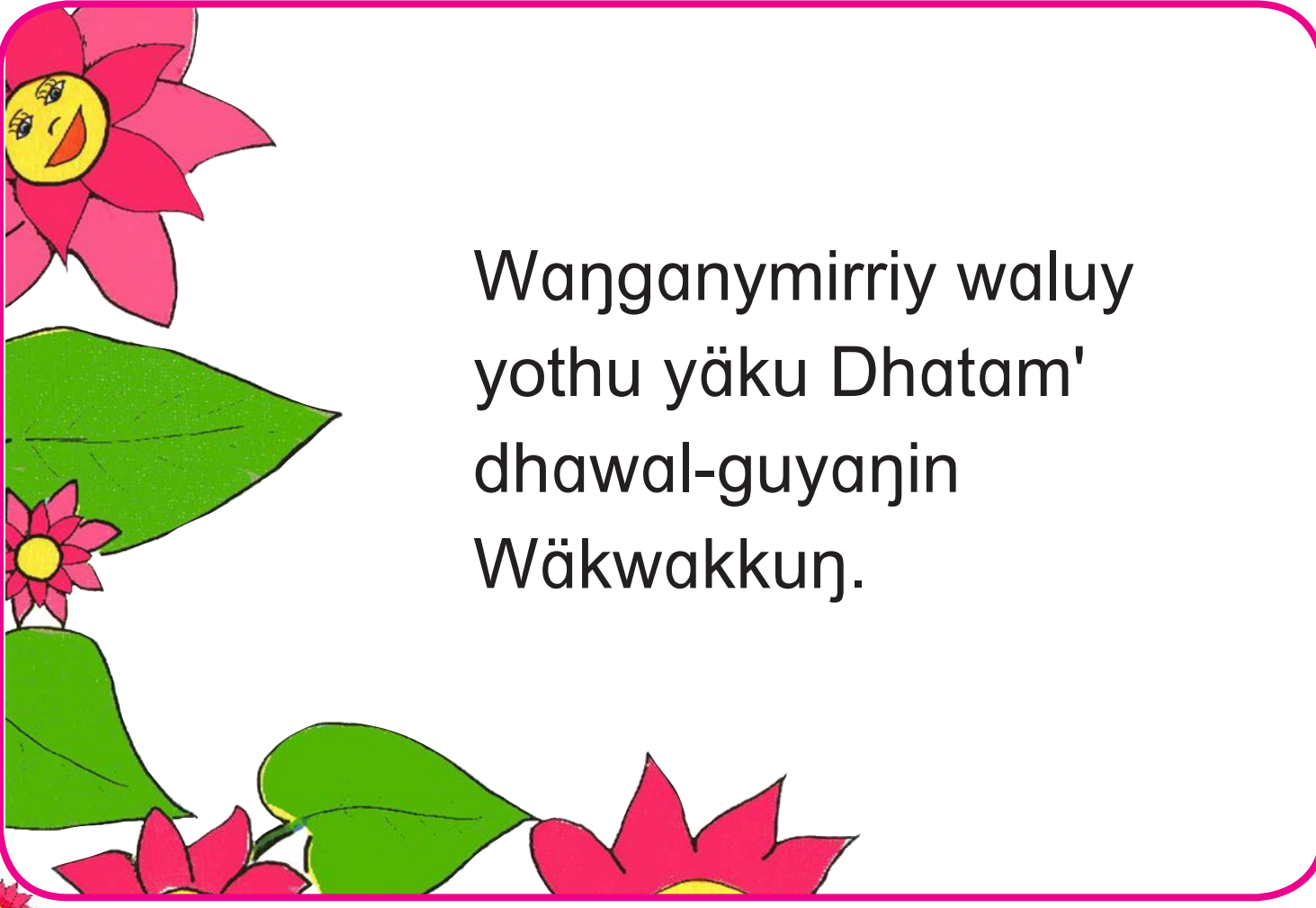
© Northern Territory Department of Education 2017

Dhatam'

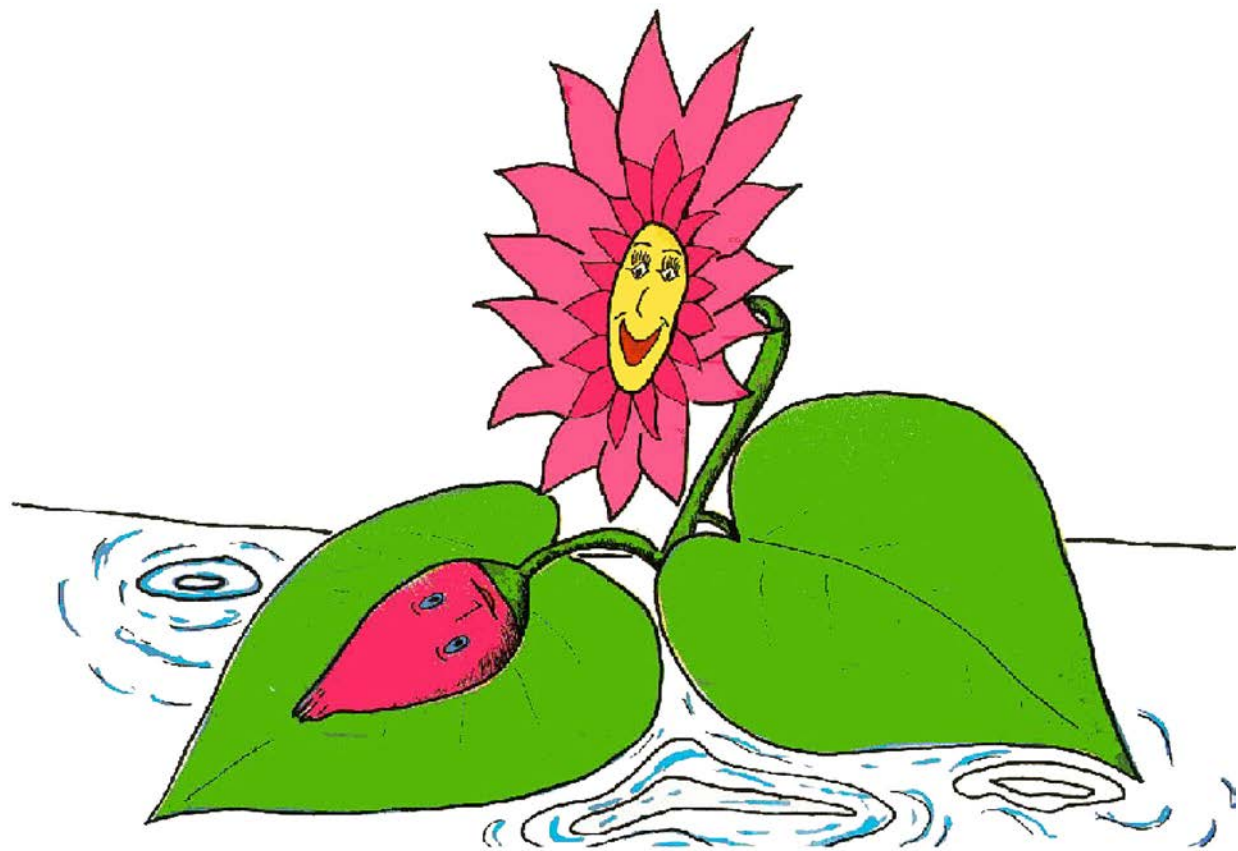
ŋuthar Gulun'ŋur

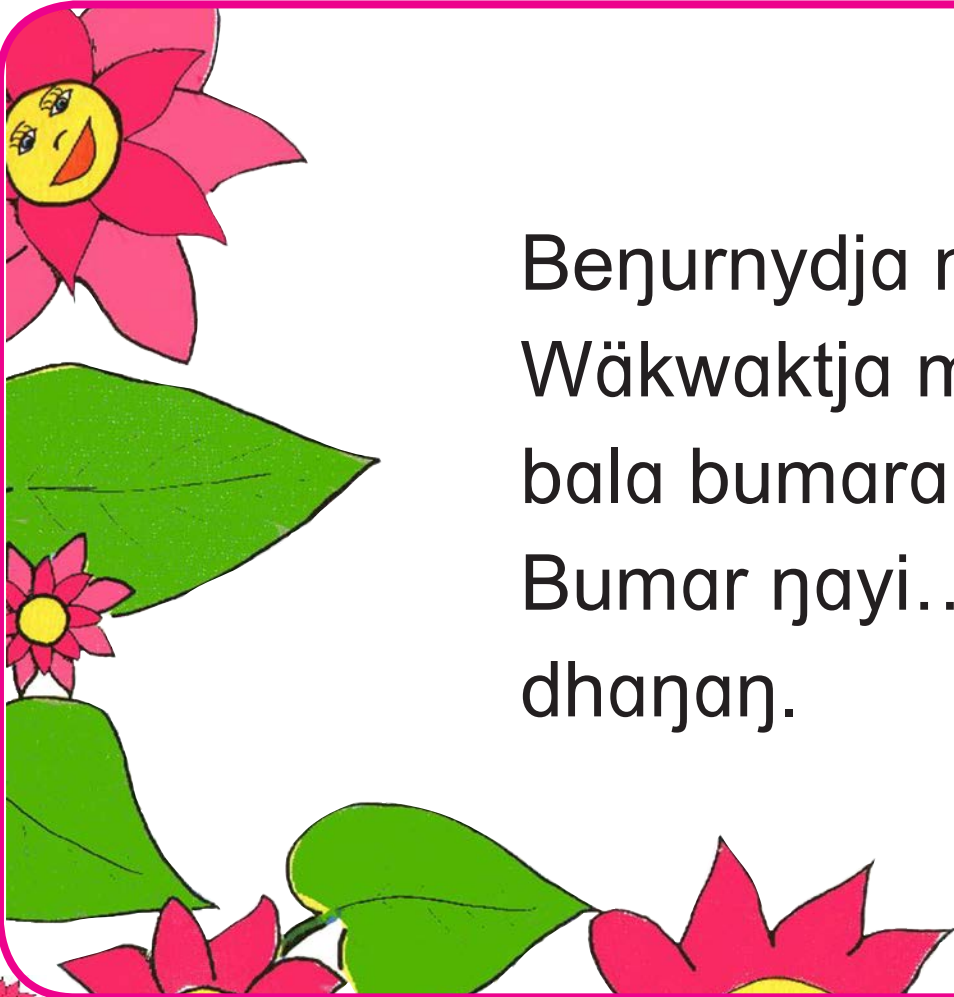


Wukirripuy ga mali djämawuy Merrkiyawuy Ganambarrwuy

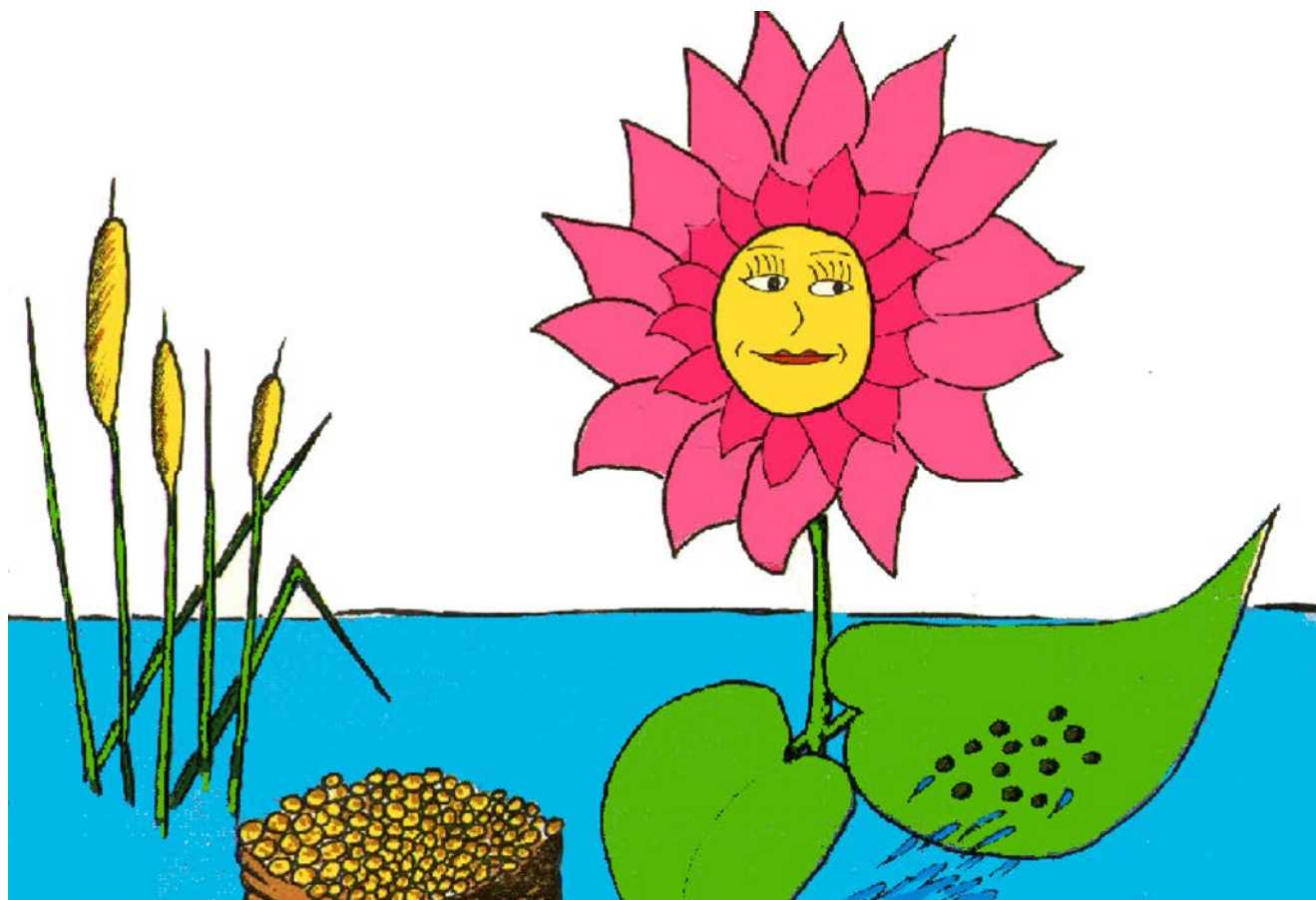


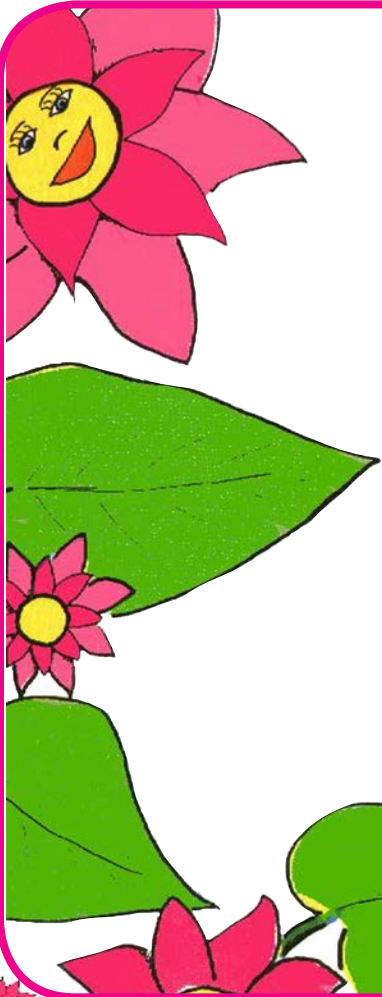
Wanġanymirriy waluy
yothu yäku Dhatam'
dhawal-guyaġin
Wäkwakkuġ.



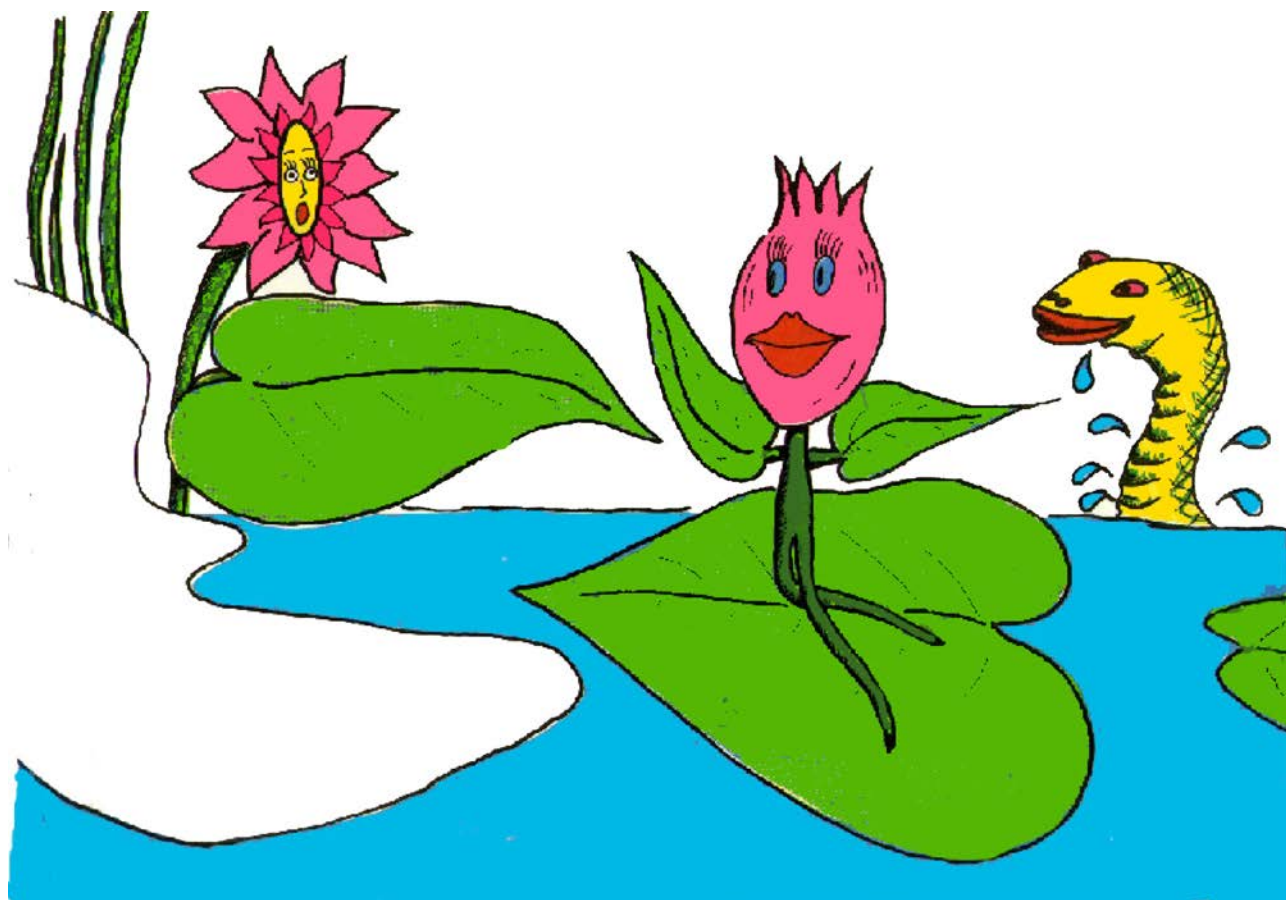


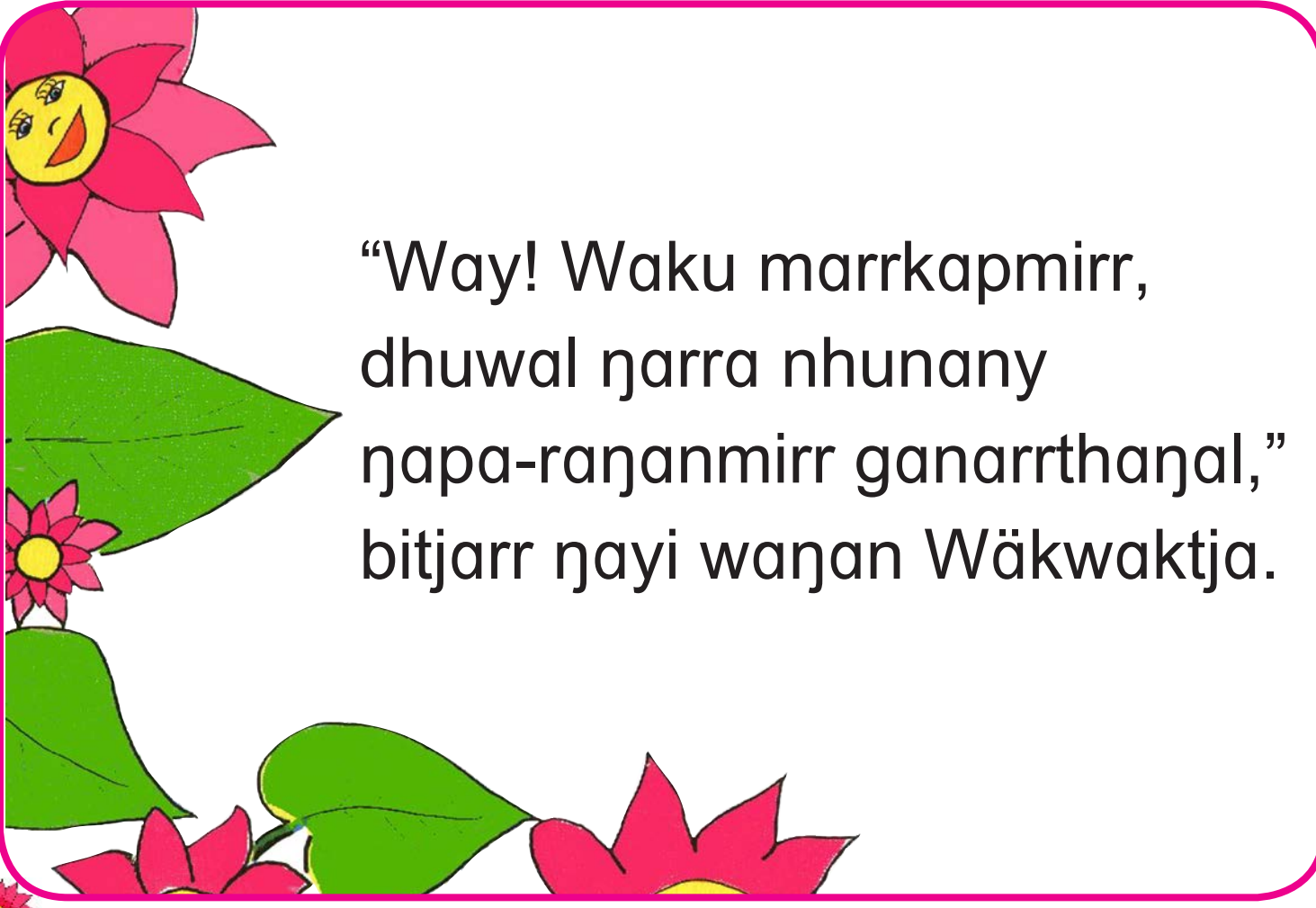
Benurnydja ηayi
Wäkwaktja marrtjin
bala bumara räkäynha.
Bumar ηayi...i...i,
dhanan.





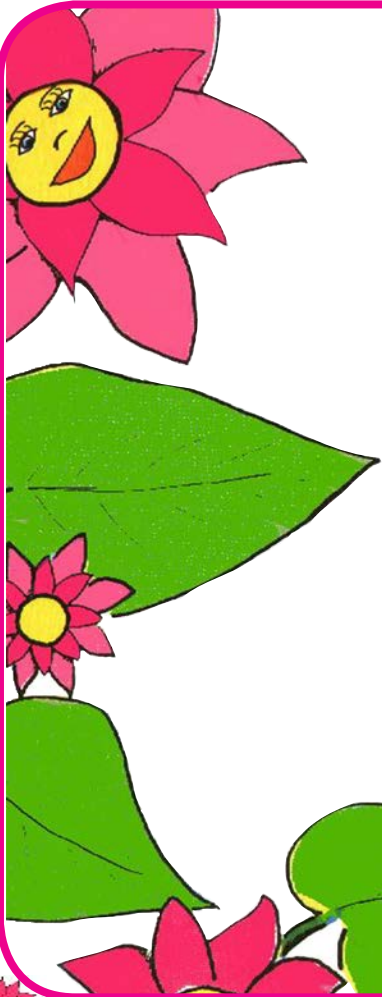
Ronjiyinan ηayi Wäk>waktja,
nhänjal ηayi, Dhatam'tja
gan gal'kalyurra, bala ηayi
wanjanan marrtjin bitjarra
gam', “Namala, Namala,
Namala!”





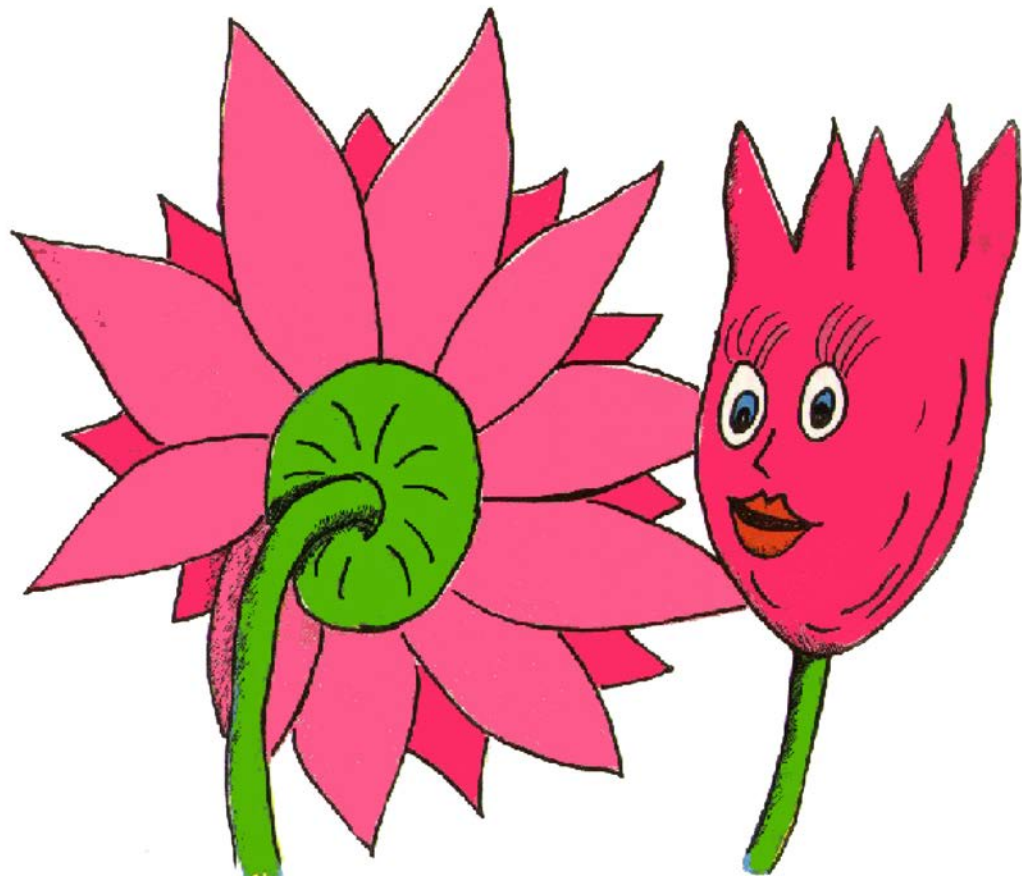
“Way! Waku marrkapmirr,
dhuwal narra nhunany
napa-ranjanmirr ganarrthanjil,”
bitjarr naji wanjan Wäkwaktja.

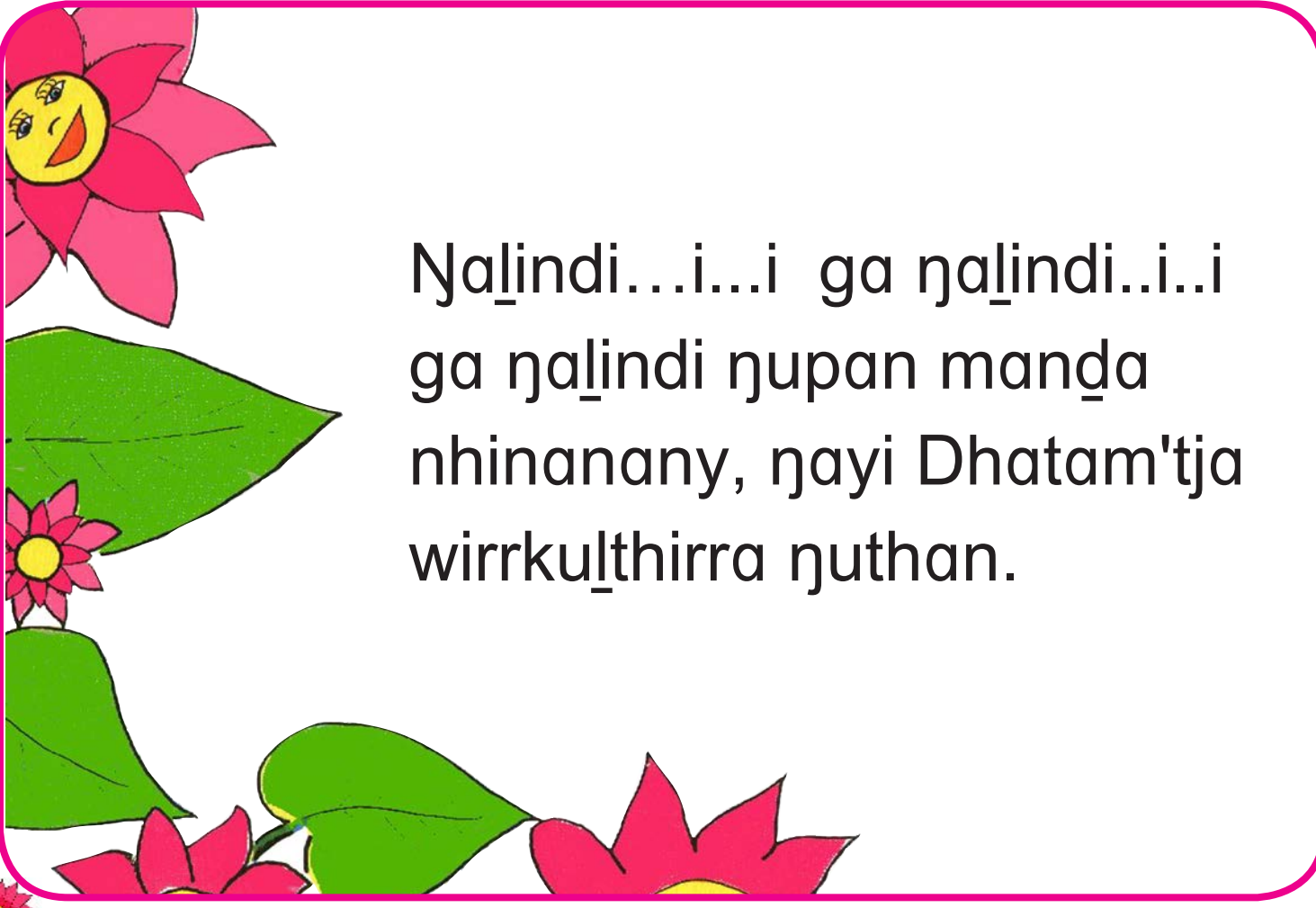




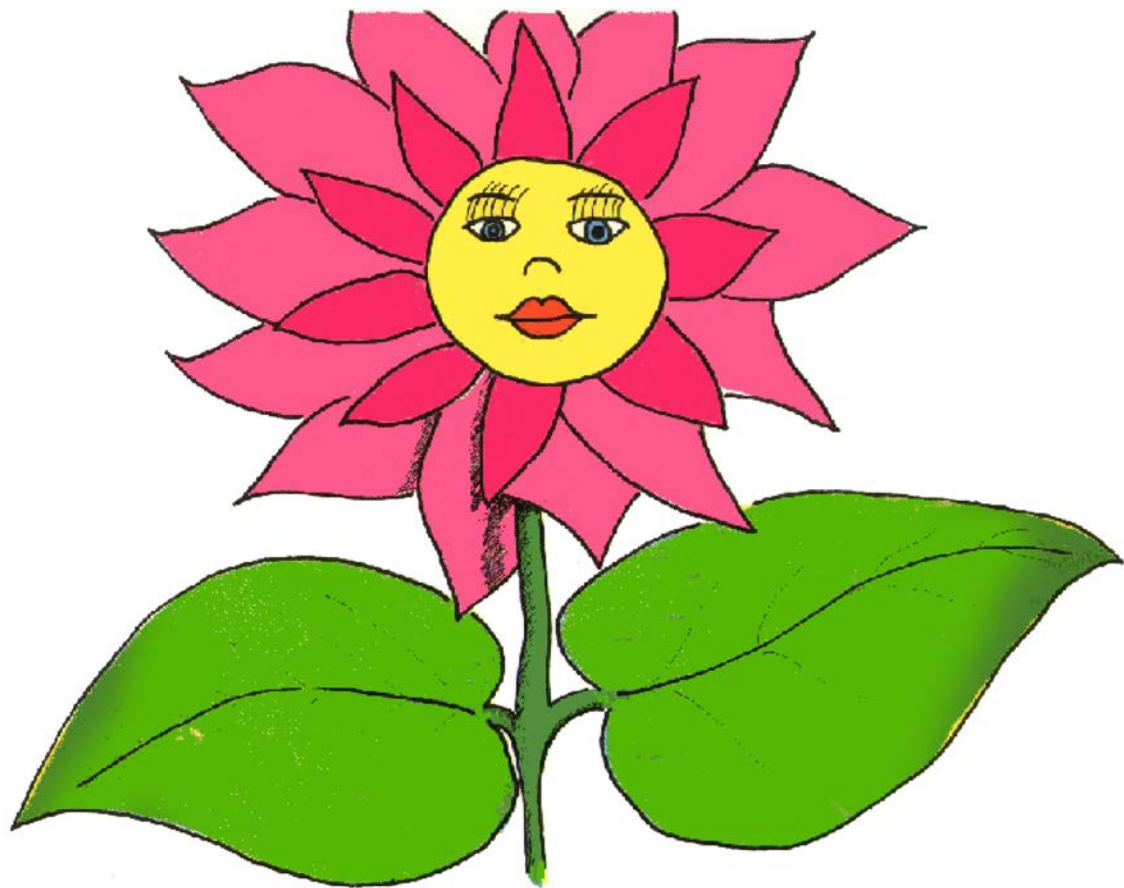
“Namala, barrarirr gurrupar
narrany Djaykun'thu, bala
narra nhuṅun nāthinany.”

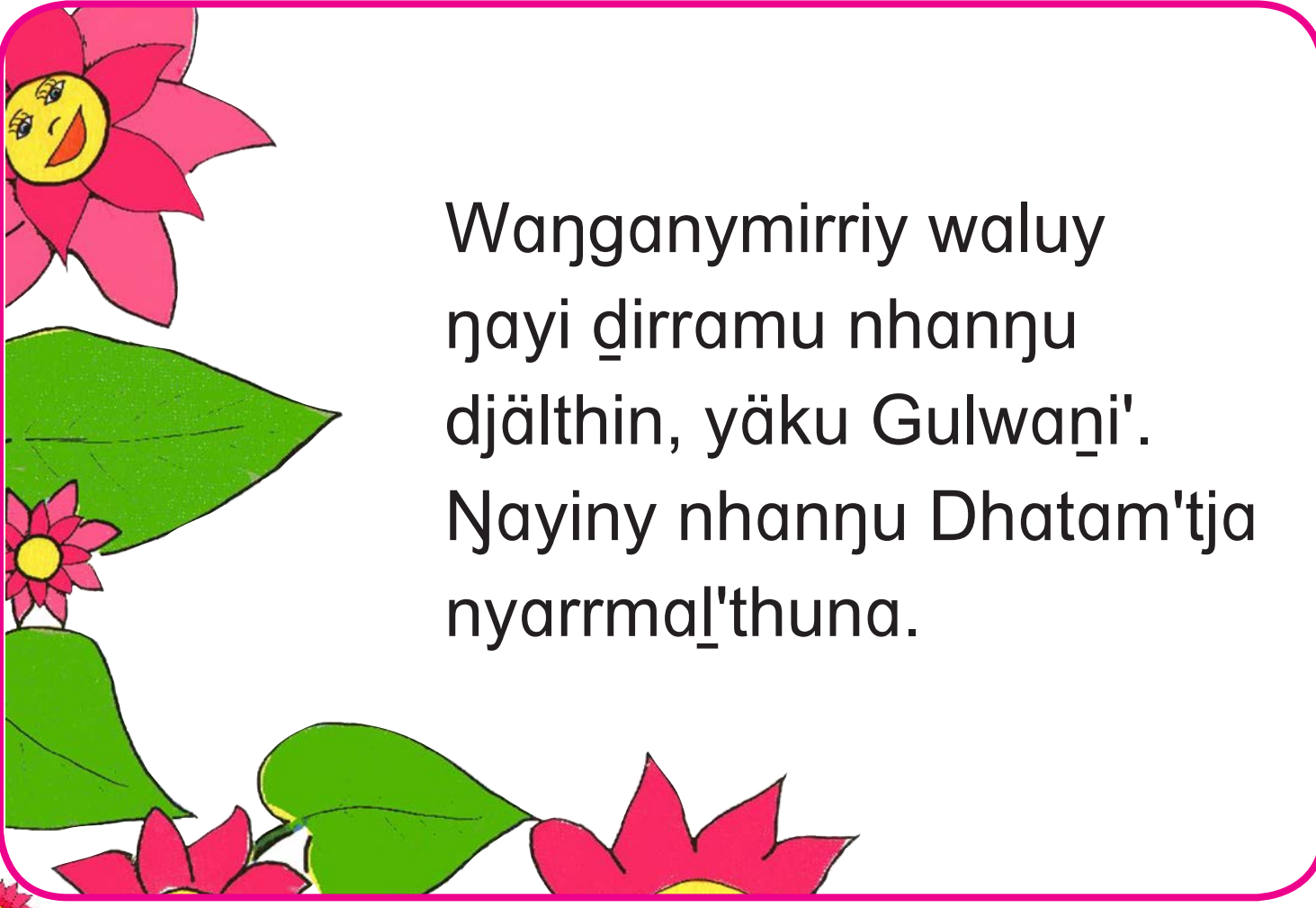
“Gä...a..a, yothuthu
marrkapmirr! Wanha dhika
ṅayi Djaykun'tja? Narra
ṅanya yaṅara' birrirri'yun.”



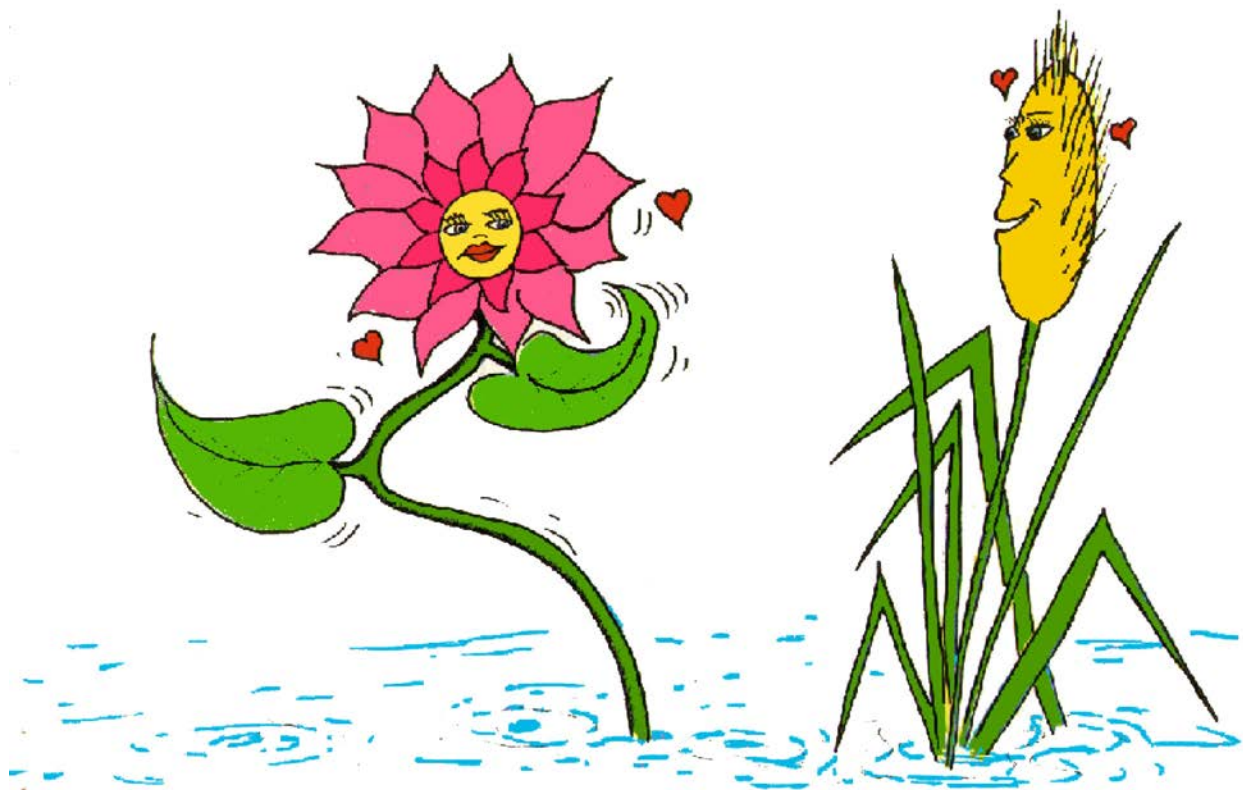


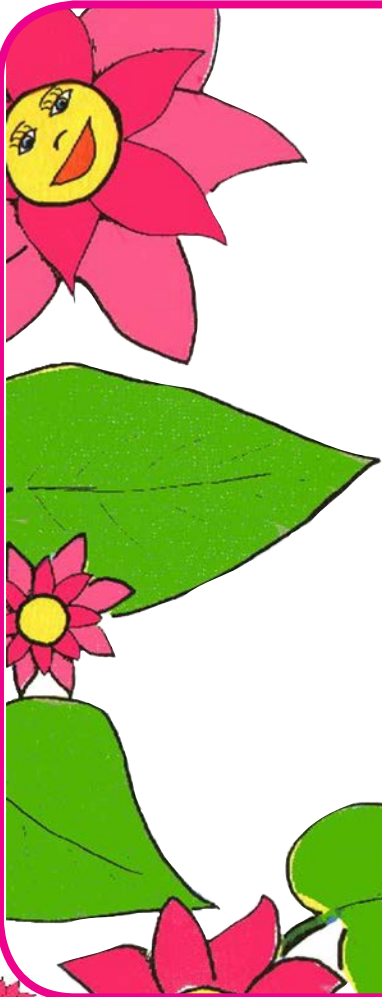
Ŋal̲indi...i...i ga ŋal̲indi..i..i
ga ŋal̲indi ŋupan mand̲a
nhinanany, ŋayi Dhatam'tja
wirrkul̲thirra ŋuthan.



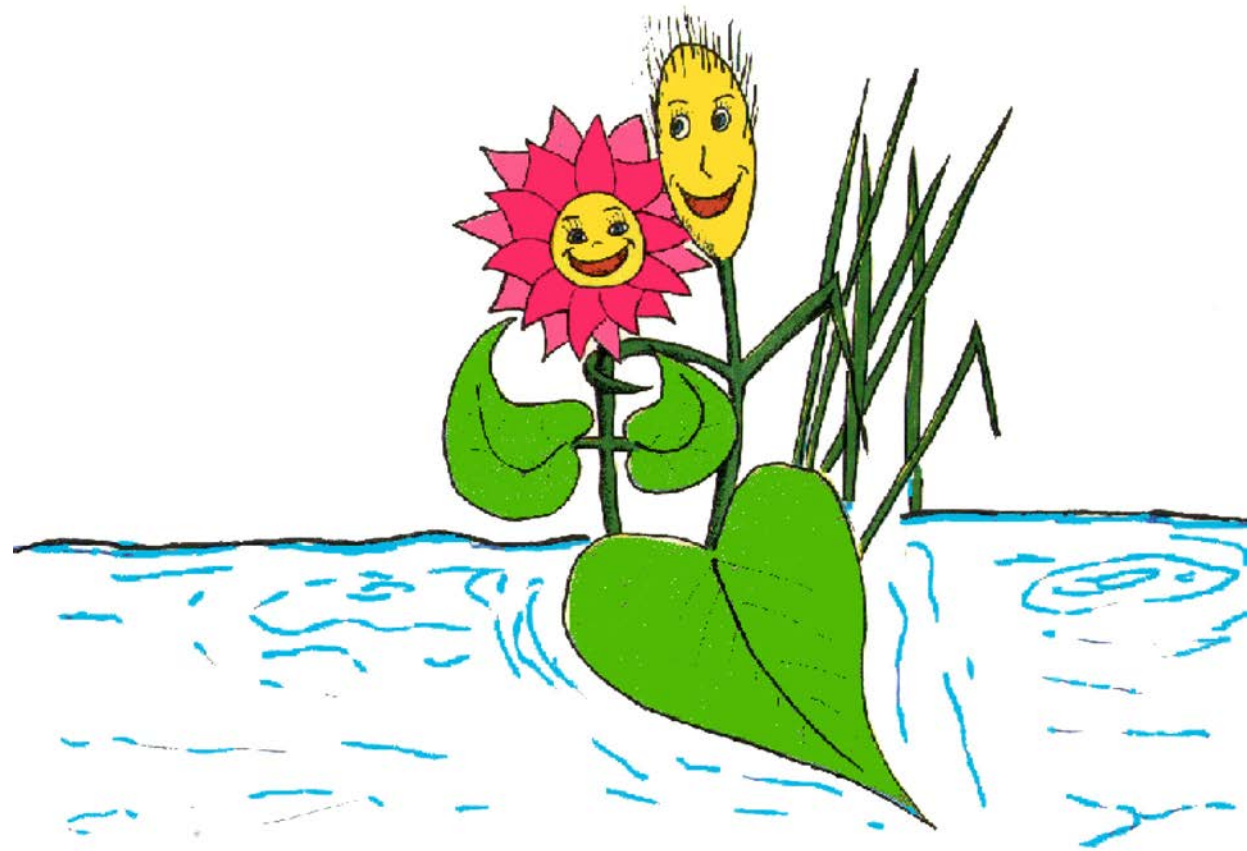


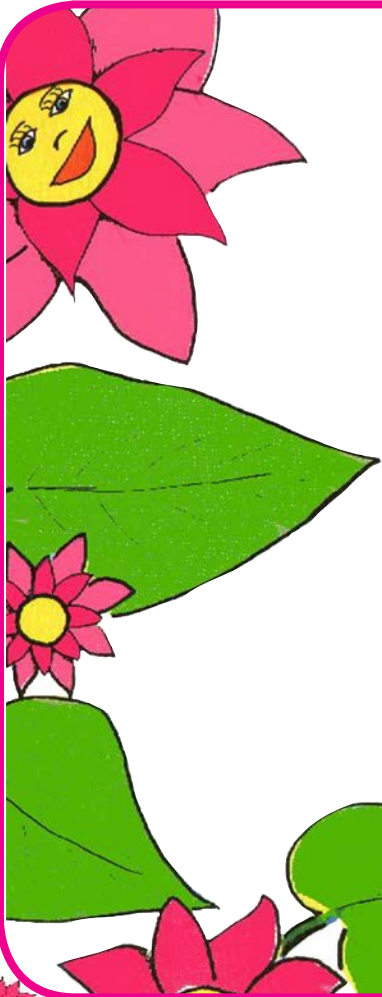
Wanġanymirriy waluy
ḡayi d̄irramu nħanġu
djälthin, yäku Gulwan̄i'.
Nġayiny nħanġu Dħatam'tja
nyarmal'thuna.



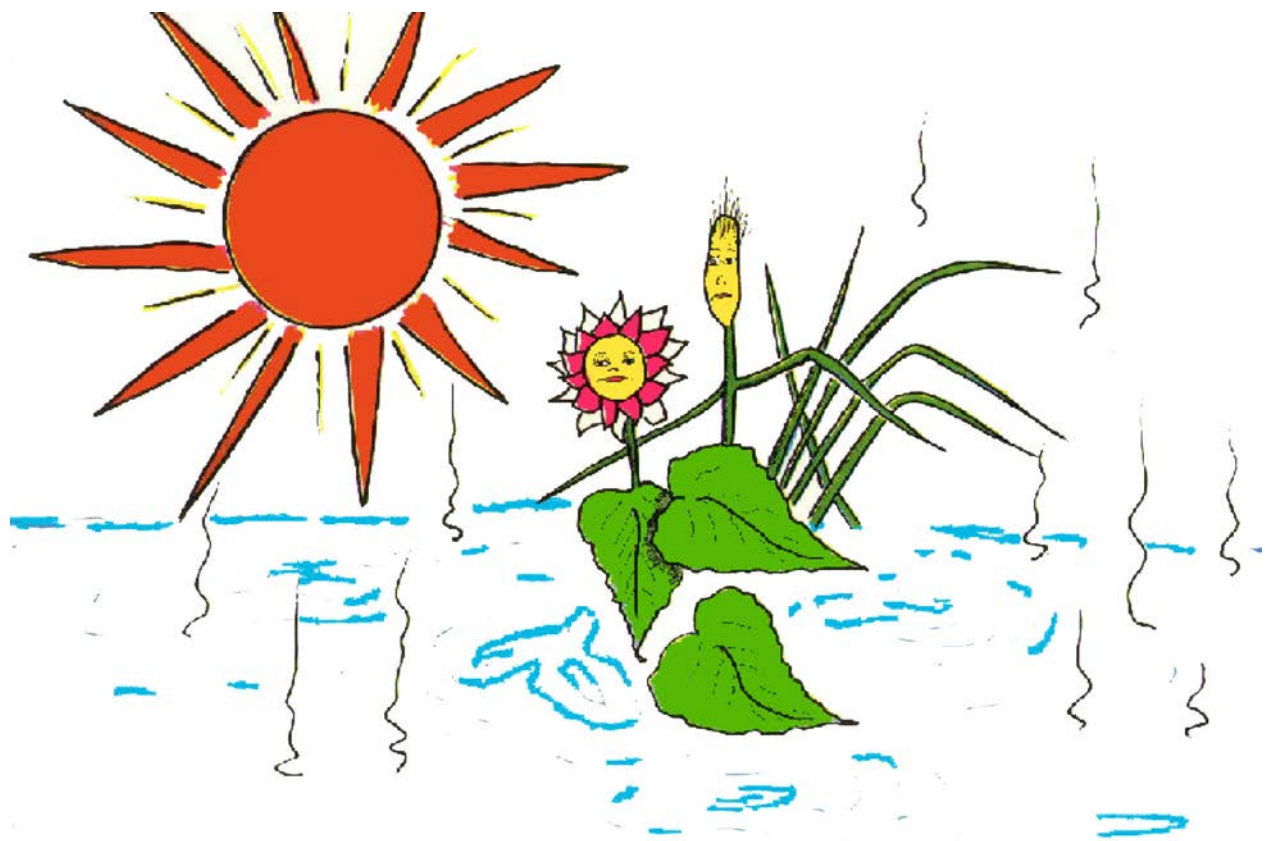


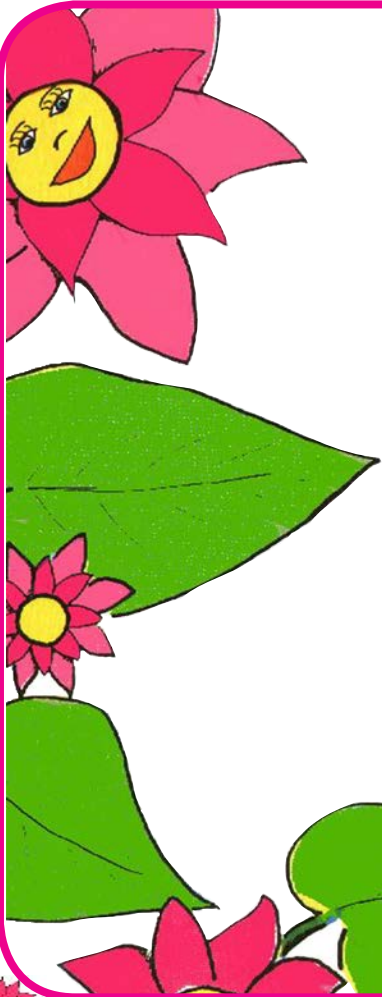
Yaka wiyin'tja, bala
manda marranhamirra,
ga yothuny mandan
lurrkun'! Marrma' miyalk,
ga widipiya' dirramu.



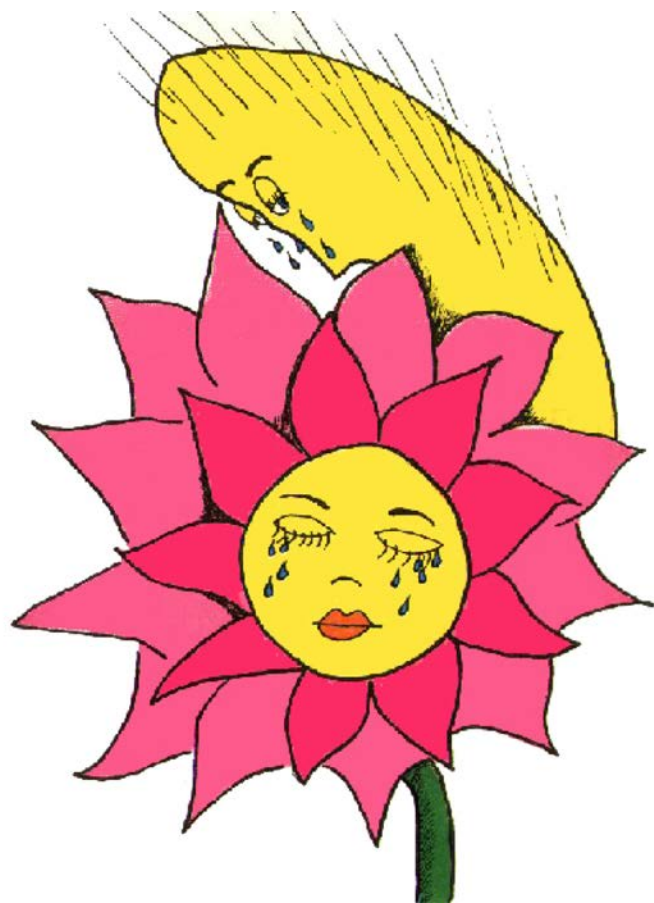


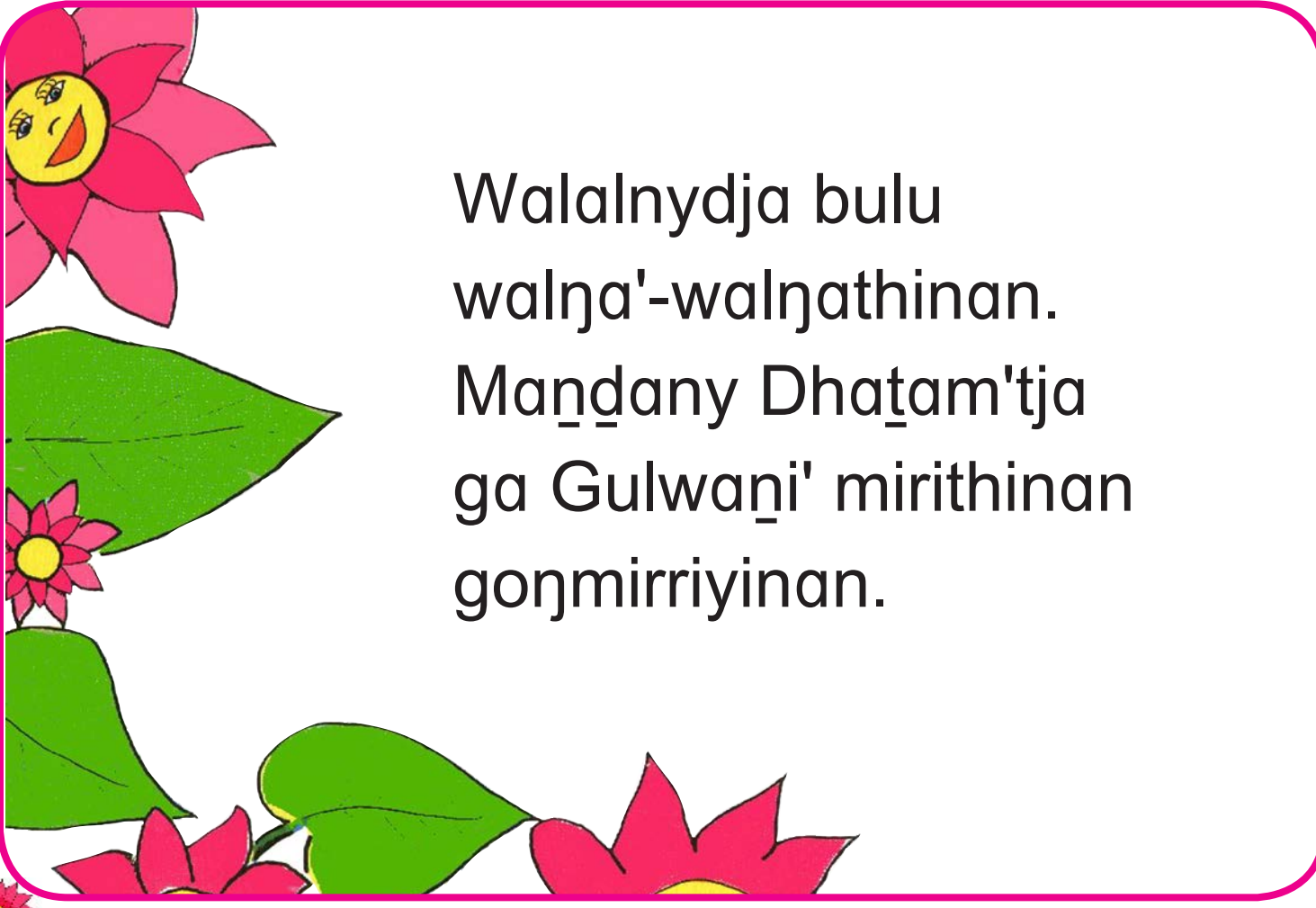
Wanġanymirr, ɳayi waluny
ġäl_unhä dhika dhärran, ga
gormur'thinan gapuny.



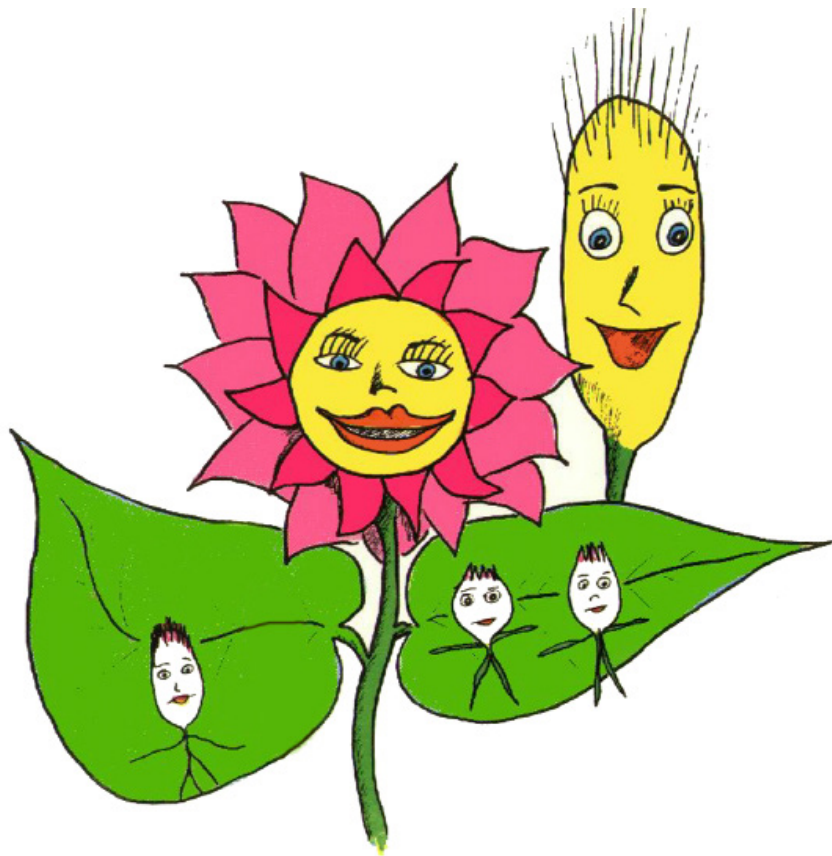


Bala maṅḁaṅ djamarrkuḷiny'
raku-rakunythinan. Nayi
Dhatam'tja ṅaäthin..a..a
wiyin' nha dhika, bala
milkarriny djulyurra
walalaṅgala djamarrkuḷi'wal.





Walalnydja bulu
walŋa'-walŋathinan.
Maṅdany Dhaṭam'tja
ga Gulwani' mirithinan
goṅmirriyinan.

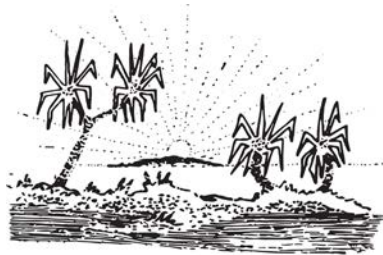


Dhatam' Nupar Gulun'jur

Dhatam' (The Flower) Who Lived in the Billabong

- Page 2 One day a baby waterlily called Dhatam' was born to Wäkwak.
- Page 4 Soon after, Wäkwak went to collect water chestnuts, She got lots and lots of them.
- Page 6 When she came back, she saw Dhatam' crawling around calling, “Mummy, Mummy, Mummy!”
- Page 8 “Hey! My dear daughter, you were just a baby when I left you a little while ago,” said Wäkwak.
- Page 10 “Mummy, Djaykuṅ the File Snake was scaring me, so I cried out for you.”
“Oh come here my darling baby! Where is Mr Djaykuṅ the File Snake? I’d like to twist his tail!”
- Page 12 Months passed and Dhatam' grew to be the most beautiful flower in the billabong.
- Page 14 One day Gulwaṅi' the bullrush fell in love with Dhatam'. She fell in love with him too.
- Page 16 Before long, they got married and had three children, two girls and a boy.
- Page 18 One day the sun shone very fiercely and the water in the billabong became very hot.
- Page 20 All Dhatam' and Gulwaṅi'’s children died. Dhatam' cried for a long time.
- Page 22 When the tears fell on the bodies of the children, they all came back to life again. This made Dhatam' and Gulwaṅi' very happy.





CELEBRATING LITERATURE PRODUCTION &
BILINGUAL EDUCATION SINCE 1974